καλώδιον petit cable [√ κάλος ou κάλως : cable] 8 emplois
(tous en Jg 15-16)

Jug. 15:13 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִּי־אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְיָדָם וְהָמֵת לֹא נְמִיתֶךָ׃
וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסֶּלַע׃
Jug. 15:14 הוּא־בָא עַד־לֶחִי וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ לִקְרָאתוֹ
וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה
וַתִּהְיֶנָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל־זְרוֹעוֹתָיו כַּפִּשְׁתִּים אֲשֶׁר בָּעֵרוּ בָאֵשׁ
וַיִּמַּסוּ אֲסוּרָיו מֵעַל יָדָיו׃

JgB 15:13 καὶ εἶπον αὐτῷ λέγοντες
Οὐχί, ὅτι ἀλλ' ἢ δεσμῷ δήσομέν σε καὶ παραδώσομέν σε ἐν χειρὶ αὐτῶν
καὶ θανάτῳ οὐ θανατώσομέν σε·
καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυσὶ καλωδίοις καινοῖς
καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης.
JgB 15:14 καὶ ἦλθον ἕως Σιαγόνος·
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ·
καὶ ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου,
καὶ ἐγενήθη τὰ καλώδια τὰ ἐπὶ βραχίοσιν αὐτοῦ
ὡσεὶ στιππύον, ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρί,
καὶ ἐτάκησαν δεσμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ χειρῶν αὐτοῦ.

Jug. 15:11 Et trois mille hommes de Juda sont descendus
à la crevasse [A ≠ *vers l'ouverture*] du roc de 'Etâm
et ils ont dit à Shimshôn :
Ne sais-tu pas que les Philistins nous régissent [A *sont nos chefs* ; B *nous dominent*] ?
Que nous as-tu fait là ?
et il leur a dit : Comme ils m'ont fait, ainsi je leur ai fait !
Jug. 15:12 Et ils lui ont dit : C'est pour te lier que nous sommes descendus,
pour te livrer aux mains des Philistins ÷
et Shimshôn leur a dit :
Jurez-moi que vous ne me rencontrerez {= affronterez} pas vous-mêmes.
Jug. 15:13 Et ils lui ont dit : Non, mais, te liant, nous te lierons [*te lierons de liens*]
et te donnerons {= livrerons} en leurs mains,
mais nous ne voulons pas te faire mourir ÷
et ils l'ont lié avec deux cordes-tressées neuves [*petits-cables neufs*]
et ils l'ont fait-monter du roc.
Jug. 15:14 Et lui, il est venu jusqu'à Lè'hi [B ≠ *ils sont venus jusqu'à Mâchoire*] ÷
les Philistins sont venus-à-sa-rencontre en clamant de joie
AB + [*et ils ont couru* A + *à sa rencontre*]
et il a été actif {= *a fondu*} [A *est venu droit*] sur lui le souffle de YHWH
et les cordes-tressées [*petits-cables*] qu'il avait aux bras sont devenues
comme du lin [*chanvre*] brûlé par [A ≠ *qui sent*] le feu
et ses liens ont fondu / se sont liquéfiés de dessus ses mains
A ≠ [*se sont déliés / défaits de ses bras*].

Jug. 16:11 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
אִם־אָסוֹר יַאַסְרוּנִי בַּעֲבֹתִים חֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשָׂה בָהֶם מְלָאכָה
וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃

Jug. 16:12 וַתִּקַּח דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַתַּאַסְרֵהוּ בָהֶם
וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב בַּחֶדֶר
וַיְנַתְּקֵם מֵעַל זְרֹעֹתָיו כַּחוּט׃

JgB 16:11 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν
’Εὰν δεσμεύοντες δήσωσίν με ἐν καλωδίοις καινοῖς,
οἷς οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον,
καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων.

JgB 16:12 καὶ ἔλαβεν Δαλιδα καλώδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς·
καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ταμιείου·
καὶ εἶπεν ’Αλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων·
καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ βραχιόνων αὐτοῦ ὡς σπαρτίον.

JgA 16:11 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν
’Εὰν δεσμῷ δήσωσίν με ἐν ἑπτὰ καλωδίοις καινοῖς,
ἐν οἷς οὐκ ἐγενήθη ἔργον,
καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων.

JgA 16:12 καὶ ἔλαβεν αὐτῷ Δαλιλα καλώδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων·
καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκάθητο ἐν τῷ ταμιείῳ·
καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ ὡς ῥάμμα.

Jug. 16:10 Et Dalilâh a dit à Shimshôn :
Tu t’es joué de moi [B *m’as égaré* ; A *m’as induite en erreur*]
et tu m’as dit des mensonges ÷
maintenant, indique-moi donc avec quoi il faudrait te lier.

Jug. 16:11 Et il lui a dit :
Si, me liant, on me liait [A *me liait de liens*]
avec des [A *sept*] cordes-tressées neuves [*petits-cables neufs*],
avec lesquelles on n'a fait aucun travail ÷
je deviendrais faible et je serais comme un homme (quelconque).

Jug. 16:12 Et Dalilâh a pris des cordes-tressées neuves[*de petits-cables neufs*],
avec lesquelles elle l’a lié
et elle lui a dit : Les Philistins sur toi, Shimshôn !
or des gens se tenaient en embuscade dans la chambre ;
et il les a rompues de dessus ses bras,
comme un fil. [A *une couture* ; B *une cordelette*]